

以赛亚书第二十六章译文对照

【赛二十六 1】

〔和合本〕「当那日，在犹大地人必唱这歌说：“我们有坚固的城。耶和華要将救恩定为城墙、为外郭。」

〔吕振中译〕「当那日子人在犹大地必唱这首歌说：『我们有坚固的城；永恒主将得胜的救恩定为城墙外郭。』」

〔新译本〕「到那日，在犹大地必有人唱这歌：“我们有座坚固的城；耶和華把救恩作为城墙和外郭。」

〔现代译本〕「那一天，人要在犹大地唱这首歌：我们的城墙多么坚固！神亲自防守这城！」

〔当代译本〕「到那天，犹大境内的人都高唱这首歌：“我们有一座坚城，主的救恩是我们的城墙和外廓。」

〔文理本〕「是日也、在犹大地、人将歌曰、我有坚城、主以拯救为城为郭、」

〔思高译本〕「那一天，犹大地要咏唱这首歌曲：「我们有座坚城，以救援作城墙与外郭。」

〔牧灵译本〕「到那天，犹大地上的人要咏唱这首歌曲：我们有一座坚城，她以救援为城墙和外城。」

【赛二十六 2】

〔和合本〕「敞开城门，使守信的义民得以进入。」

〔吕振中译〕「敞开城门吧，使义国之民得以进，谨守忠信之辈得以入。」

〔新译本〕「打开城门吧！好让公义和信实的国民，可以进入。」

〔现代译本〕「打开城门吧！让正义的国家进来！让忠信的人民进来！」

〔当代译本〕「打开的城门，是让正直和忠信的人进入的。」

〔文理本〕「其辟诸门、俾守信之义民入焉、」

〔思高译本〕「你们打开城门，好让遵守信实的正义民族进去。」

〔牧灵译本〕「打开城门！让正义之民进去，因他们忠信而持守。」

【赛二十六 3】

〔和合本〕「坚心倚赖你的，你必保守他十分平安，因为他倚靠你。」

〔吕振中译〕「他心意镇定；你守护他平平安安，因为他倚靠你。」

〔新译本〕「专心倚靠你的，你必保护他一切平安，因为他倚靠你。」

〔现代译本〕「上主啊，你把完全的平安赐给意志坚强的人，赐给信靠你的人。」

〔当代译本〕「你必保守那些忠信的人平安，因他们都是倚靠你的。」

〔文理本〕「心志坚者、因尔是赖、尔保佑之、备极平康、」

〔思高译本〕「你的意志坚定，因而你保全了永久的和平，故此人对你有信赖。」

〔*牧灵译本*〕「你保护她永远平安，因她信靠你。」

【赛二十六 4】

〔*和合本*〕「你们当倚靠耶和华直到永远，因为耶和华是永久的盘石。」

〔*吕振中译*〕「你们要倚靠永恒主到永永远远；因为万世的盘石乃在于永恒主（原文：耶和华）。」

〔*新译本*〕「你们要倚靠耶和华，直到永远，因为耶和华是永存的盘石。」

〔*现代译本*〕「要永远信靠上主；他时刻保护我们。」

〔*当代译本*〕「应当永远信靠主，因为主是永远坚立的盘石。」

〔*文理本*〕「宜恒赖耶和华、盖主耶和华为永久之盘、」

〔*思高译本*〕「你们应永远信赖上主，因为上主是永固的盘石。」

〔*牧灵译本*〕「你们应永远信赖雅威，因为雅威是永远的盘石。」

【赛二十六 5】

〔*和合本*〕「他使住高处的与高城一并败落，将城拆毁，拆平，直到尘埃，」

〔*吕振中译*〕「因为他使住高处的、高不可扳的都市、降低，使它败落，败落到平地，使它化为尘土。」

〔*新译本*〕「他使那些骄傲的降卑，使那些高耸的城败落；把它拆毁，散在地上，变作尘土。」

〔*现代译本*〕「他使骄傲的人谦卑；他摧毁坚固的城，使坚固的城墙成为废墟。」

〔*当代译本*〕「祂打倒那些高高在上的人，又击倒那些坚不可破的城邑，把它们夷为平地。」

〔*文理本*〕「曾降居高之人、毁崇高之邑、覆之于地、堕之于尘、」

〔*思高译本*〕「他曾屈服了居高位的人，推翻了高耸的城市，将她推翻在地，使她粉碎，化为尘埃。」

〔*牧灵译本*〕「他贬抑居高者，他使高耸的城败落，使它夷为平地，降为尘土，」

【赛二十六 6】

〔*和合本*〕「要被脚踏踏，就是被困苦人的脚和穷乏人的脚踏踏。」

〔*吕振中译*〕「脚踏踏它：困苦人的脚，贫寒人的脚步。』」

〔*新译本*〕「它要被脚踏踏，就是困苦人的脚和贫穷人的脚。」

〔*现代译本*〕「被压迫的人要走在废墟上；穷苦人要践踏倒塌的城墙。」

〔*当代译本*〕「那时候，困苦和穷乏的人就可以用脚踏踏他们了。」

〔*文理本*〕「人足将践之、贫穷困乏者之步履蹂躪之、」

〔*思高译本*〕「践踏她的，却是困苦人的脚，是贫穷人的脚。』」

〔*牧灵译本*〕「遭到穷人和卑微者双足的践踏。」

【赛二十六 7】

〔*和合本*〕「义人的道是正直的，你为正直的主，必修平义人的路。」

〔*吕振中译*〕「义人的路径正直；（原文多：“正直”一词）义人的辙迹你修平它。」

〔新译本〕「义人的路是正直的，正直的主啊！你必修平义人的路。」

〔现代译本〕「上主啊，你使公平的人走平坦的道路；你使正直的人走康庄大道。」

〔当代译本〕「正直人的道路是康庄坦平的，公义的主啊！求你修平正直人所走的道路。」

〔文理本〕「义人之路正直、正直之主、尔平义人之途、」

〔思高译本〕「义人的道路是正直的，你上主啊，削平了正直人的途径。」

〔牧灵译本〕「义人的道路总为正直，你使义人之道平坦，」

【赛二十六 8】

〔和合本〕「耶和華啊，我們在你行審判的路上等候你，我們心里所羨慕的是你的名，就是你那可紀念的名。」

〔吕振中译〕「哦，永恒主阿，我们等候（传统：等候你）你审判的路径；你的名和称号是我们心里所羡慕的。」

〔新译本〕「耶和華啊！我們等候你那審判的路徑；你的名字和稱號，都是我們心里所愛慕的。」

〔现代译本〕「我们等候你，跟从你的旨意；你的名和威望是我们心灵的愿望。」

〔当代译本〕「主啊！我们热切期望你显明公义，施行审判。我们心里渴慕你的名，你的名是我们所纪念的。」

〔文理本〕「耶和華欤、我于尔行鞫之道企望尔、我心慕尔名与尔志、」

〔思高译本〕「的确，上主！我们在你正义的路上期待你！你的名号，你的纪念，是我们心灵的欲望。」

〔牧灵译本〕「我们遵行你的律法，雅威，我们在你诫令的路上期待你。我们衷心仰望你的圣名和顾念。」

【赛二十六 9】

〔和合本〕「夜间，我心中羡慕你，我里面的灵切切寻求你，因为你在世上行审判的时候，地上的居民就学习公义。」

〔吕振中译〕「夜间我心中羡慕你；早晨（传统：在我里面）我的灵迫切地寻求你；因为你的公平几时在地上；世界的居民几时就学习着公义。」

〔新译本〕「夜间我的心渴想你，我里面的灵切切寻求你，因为你的审判临到大地的时候，世上的居民就会学习到甚么是公义了。」

〔现代译本〕「在夜间，我寻求你，我全心全意地渴望你。当你审判世界的时候，万民就知道甚么是正义。」

〔当代译本〕「在夜间，我心里思慕着你，我的心灵切切地寻求你；你在世上秉公施行审判的时候，世人就可以学习怎样秉行公义。」

〔文理本〕「夜间我心恋慕尔、我衷切求尔、盖尔行鞫于地时、居世之人学义焉、」

〔思高译本〕「我们的心灵在夜间渴望你，我们的心神在清晨寻觅你，因为当你的决断显于大地时，世上的居民都要学习正义。」

〔**牧灵译本**〕「晚上我的心灵渴慕你，清晨我心神警醒。当你在大地行审判时，世上居民学习什么是正义。」

【赛二十六 10】

〔**和合本**〕「以恩惠待恶人，他仍不学习公义，在正直的地上，他必行事不义，也不注意耶和华的威严。」

〔**吕振中译**〕「虽有恩惠待恶人，他仍然不学习公义；在端正之地他还行不正的事，也不重看永恒主的威严。」

〔**新译本**〕「恶人虽然蒙了恩待，他仍不知道甚么是公义；在公义的地上，他仍然行恶，也看不见耶和华的威严。」

〔**现代译本**〕「虽然你对邪恶的人仁慈，他们从来没有学会行善。虽然这是公义之民的土地，他们仍然为非作恶；他们不承认你的伟大。」

〔**当代译本**〕「你以恩惠厚待恶人，他们却仍然不学习公义。他们还是依然故我，在公义的世界上作恶，全不把主的威严放在眼内。」

〔**文理本**〕「恶人虽蒙恩施、犹不学义、在于正直之地、尚复横行、不顾耶和華之威、」

〔**思高译本**〕「恶人虽然蒙受了怜悯，仍然不学习正义，在世上依然颠倒是非，毫不顾及上主的威严。」

〔**牧灵译本**〕「恶人虽得了宽恕，仍不学正义；还在正义国度里作恶；不看顾雅威的威仪。」

【赛二十六 11】

〔**和合本**〕「耶和華啊，你的手高举，他们仍然不看；却要看你为百姓发的热心，因而抱愧，并且有火烧灭你的敌人。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，你的手高举，他们仍然不看；愿他们看你为人民发的热心而惭愧；哦，愿那为你敌人保留的火吞灭他们。」

〔**新译本**〕「耶和華啊！你的手高举，他们还是看不见。愿他们因看见你对子民的热心而惭愧；愿那为你的敌人预备的火吞灭他们。」

〔**现代译本**〕「你的仇敌不知道你要惩罚他们。让他们因看见你多么爱你的子民而惭愧；让他们遭受你早已为他们准备的惩罚。」

〔**当代译本**〕「他们看不见你已经高举的手。愿你让他们看见你向世人所发的热心，使他们羞愧；火必要烧灭你的敌人。」

〔**文理本**〕「耶和華坎、尔手高举、而彼不视、惟尔为民热中、彼将视之而愧、火必毁灭尔敌、」

〔**思高译本**〕「上主！你的手虽已高举，但他们仍看不见；愿他们见到你对百姓的热忱而感到惭愧；并愿你为你仇敌所保留的烈火吞灭他们！」

〔**牧灵译本**〕「雅威，你的手已举起，但他们却看不见。愿他们看到你对子民的热忱而感到羞愧，愿你的仇敌在你的怒火中焚烧。」

【赛二十六 12】

〔和合本〕「耶和华啊，你必派定我们得平安，因为我们所作的事，都是你给我们成就的。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，愿你为我们布置平安兴隆；因为我们所作的事、都是你给我们行的。」

〔新译本〕「耶和华啊！你必使我们得平安，因为我们所作的，都是你为我们成就的。」

〔现代译本〕「上主啊，求你使我们繁荣；我们一切的成就都出于你（或译：你照我们所做的报赏我们）。」

〔当代译本〕「主啊，愿你赐我们平安；因为我们所做的一切，都是你为我们成就的。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔为我备平康、我之所为、皆尔为我为之、」

〔思高译本〕「上主！是你赐与了我们和平，因为凡我们所做的，都是你为我们成就的！」

〔牧灵译本〕「雅威，请赐给我们平安，因为我们所做的一切，都是你所成就。」

【赛二十六 13】

〔和合本〕「耶和华我们的神啊，在你以外曾有别的主管辖我们，但我们专要倚靠你，提你的名。」

〔吕振中译〕「永恒主我们的神阿，你以外曾有别的主上管理我们，但只有对你、我们要承认你的名。」

〔新译本〕「耶和华我们的神啊！在你以外，曾有别的主管辖我们，但只有你，我们要承认你的名。」

〔现代译本〕「上主—我们的神啊，我们曾受人辖制；但是只有你是我们的主。」

〔当代译本〕「我们的主神啊！在你以外也曾经有其他的主管辖我们，但我们只倚靠你，只愿意纪念你的名。」

〔文理本〕「耶和华我神坎、尔之外、曾有他主辖我、今惟依尔、称道尔名、」

〔思高译本〕「上主，我们的天主！除你以外，还有别的主宰治理过我们；然而我们所称扬的，只有你，你的名号。」

〔牧灵译本〕「哦，雅威！我们的天主。除你以外，还有其他的君主统治过我们，但是我们只颂扬你的圣名。」

【赛二十六 14】

〔和合本〕「他们死了，必不能再活；他们去世，必不能再起；因为你刑罚他们，毁灭他们，他们的名号就全然消灭。」

〔吕振中译〕「死了的不能再活；阴魂他们不能再起；为此你察罚了他们，剿灭了他们，使他们的遗迹全然灭没。」

〔新译本〕「死去的不能再活，离世的不能再起来，因为你惩罚他们，消灭了他们，使他们完全不再被纪念。」

〔现代译本〕「他们已经死了，不能复生，因为你惩罚他们，消灭了他们。」

〔当代译本〕「死了的人不能再起来，因为你惩罚他们，毁灭他们，使他们彻底被人遗忘。」

〔文理本〕「彼乃死而不苏、为幽魂不复起、尔临而灭之、泯没其志、」

〔思高译本〕「死去的人不会再活，幽魂也不会复生，因为你如此惩罚了，并消灭了他们，使他们所

有的记念尽被遗忘。」

〔**牧灵译本**〕「死去的人，永远不会复生，幽魂也不会再醒，因为你如此判决消灭了他们，你把他们从人们的记忆中抹去。」

【赛二十六 15】

〔**和合本**〕「耶和华啊，你增添国民，你增添国民；你得了荣耀，又扩张地的四境。」

〔**吕振中译**〕「但永恒主阿，你增加了本国之民，你增加了本国之民；你得了荣耀；你远拓了国土的边界。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！你增添国民；你增添国民，你得了荣耀，又拓展了地的四境。」

〔**现代译本**〕「上主啊，你使我们的国家兴盛，使我们的领土扩展；你的名大得荣耀，无远弗届。」

〔**当代译本**〕「主啊！赞美你，因为你满有荣耀，你不但增添我们的人数，更扩张了我们的国境。」

〔**文理本**〕「尔增益斯民、耶和华坎、尔增益斯民、自获尊荣、恢廓斯土之境、」

〔**思高译本**〕「你增加了本国的人民，上主，你增加了本国的人民，你得了光荣，你拓展了国家所有的边界。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，你使国家强大。你使你的荣耀光大；你使国家的疆域辽阔。」

【赛二十六 16】

〔**和合本**〕「耶和华啊，他们在急难中寻求你，你的惩罚临到他们身上，他们就倾心吐胆祷告你。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，我们〔**传统：他们**〕在急难中探求了你；你的惩罚临到我们〔**传统：他们**〕身上时，我们〔**传统：他们**〕倾吐了低声的祷告。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！我们在急难中寻求你；你的惩罚临到我们身上的时候，我们就倾心吐意低声祷告。」

〔**现代译本**〕「上主啊，你曾惩罚你的子民；在痛苦中他们求告你。」

〔**当代译本**〕「主啊！他们落在危难中便寻求你，你的刑罚降在他们身上，他们就向你祈求。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、彼于难中寻求尔、受尔惩罚、则奉祈祷、」

〔**思高译本**〕「上主！我们在困难之中寻求了你，我们在压迫之中呼求了你，因为那是你对我们的惩罚。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，我们在不幸中，在患难压迫中呼求你。」

【赛二十六 17】

〔**和合本**〕「妇人怀孕，临产疼痛，在痛苦之中喊叫；耶和华啊，我们在你面前也是如此。」

〔**吕振中译**〕「像妇人怀着孕，临产时翻腾绞痛，在剧疼中喊叫；永恒主阿，我们在你面前也是如此：」

〔**新译本**〕「怀孕的妇人临产时怎样疼痛，在绞痛中喊叫；耶和华啊！我们在你面前也是这样。」

〔**现代译本**〕「上主啊，你使我们呼叫，像临盆的妇女辗转呻吟，在阵痛中呼叫。」

〔**当代译本**〕「分娩的妇人经历生产的痛楚，怎样辗转呼喊，主啊，我们在你的面前也是这样。」

〔文理本〕「妊妇临产痛苦、劬劳而号呼、我侪在尔耶和华前、亦犹是耳、」

〔思高译本〕「有如怀妊临产的妇女，在苦痛中痉挛呻吟；同样，上主！我们在你面前也是如此：」

〔牧灵译本〕「我们在你面前，好像分娩的妇人般疼痛、呻吟。」

【赛二十六 18】

〔和合本〕「我们也曾怀孕疼痛，所产的竟像风一样。我们在地上未曾行什么拯救的事，世上的居民也未曾败落。」

〔吕振中译〕「我们也曾怀着孕，翻腾绞痛，竟仿佛是生了风；我们未曾在地上施行任何拯救的事；也没有世人由我们而生下来。」

〔新译本〕「我们也曾像怀孕一般疼痛，但所生的像风；我们未曾在地上行过拯救的事，世上的居民也未曾因我们生下来。」

〔现代译本〕「我们曾处在痛苦患难中，但没有结出果子。我们没有为国家打过胜仗；我们没有造福世人。」

〔当代译本〕「我们怀胎，呻吟痛苦，但产下来的却只是一阵虚渺的风；我们始终还是不能拯救世界，我们还不能消灭世上与你作对的人；」

〔文理本〕「怀妊劬劳、所产若风、未行拯救于地、未生居世之民、」

〔思高译本〕「我们也像怀妊痉挛；然而所产的竟是风，没有给大地带来救恩，世界的居民也未因此而得生。」

〔牧灵译本〕「我们曾经怀孕、经历分娩的痛苦，但是我们生下的只是风，我们未能给大地带来救恩，世界的新居民也未曾诞生。」

【赛二十六 19】

〔和合本〕「死人（原文作“你的死人”）要复活，尸首（原文作“我的尸首”）要兴起。睡在尘埃的啊，要醒起歌唱！因你的甘露好像菜蔬上的甘露，地也要交出死人来。」

〔吕振中译〕「为你而死的必活起来；他们的（传统：我的）尸体必起来；住尘世上的必醒起来欢唱。因为你的雾露是闪光的（或译：蔬菜上的）雾露；」

〔新译本〕「属你的死人要活过来，他们的尸体要起来；那些住在尘土里的必醒起，并且欢呼。因为你的甘露像早晨的甘露般临到，使地交出离世的人来。」

〔现代译本〕「但是我们已死的同胞将复活；他们的身体再有生命。睡在坟墓中的人将苏醒，高声欢唱；正像地上的朝露带来生气，上主要使已死的人再活过来。」

〔当代译本〕「然而，属主的人必要复活，睡在黄土中的也必再起来欢呼不已。主降下清晨的甘露，黄土也要交出死人。」

〔文理本〕「尔之死者将苏、我之尸身尽起、居尘土者、其醒而歌、因尔之露、乃光泽之露也、地将出其幽魂焉、」

〔思高译本〕「你的亡者将再生，他们的尸体将要起立；睡在尘埃中的人们都要苏醒歌咏，因为你的

朝露是晶莹的朝露，大地将抛出幽灵。」

〔**牧灵译本**〕「属于你的死者会复生！尸体会重新站立！躺在尘土里的人要醒来歌唱！因为你的露珠是光明之露，大地将抛出死者。」

【赛二十六 20】

〔**和合本**〕「我的百姓啊，你们要来进入内室，关上门，隐藏片时，等到忿怒过去。」

〔**吕振中译**〕「我的人民哪，去进你的卧房，关上门，藏匿片时哦，等到神怒过去。」

〔**新译本**〕「我的子民哪！快来，进入你们的内室，把你们的门关上；隐藏片刻，直到神的忿怒过去。」

〔**现代译本**〕「我的同胞们，进你们的屋子里去吧！关上门，暂时躲藏起来，直到神的怒气消失。」

〔**当代译本**〕「我的子民啊！回到你们家中的内室去，关上门隐藏一会儿，等主向敌人所发的愤怒过去以后，你们再出来吧。」

〔**文理本**〕「我民其来、入尔室、阖尔门、藏匿须臾、以待忿怒之过、」

〔**思高译本**〕「我的百姓！去，进入你的内室，关上门，隐藏片刻，等待盛怒过去。」

〔**牧灵译本**〕「我的民众，去，到你们的房间里去，关好门，隐藏片刻，直到他的愤怒平息。」

【赛二十六 21】

〔**和合本**〕「因为耶和华从他的居所出来，要刑罚地上居民的罪孽。地也必露出其中的血，不再掩盖被杀的人。」

〔**吕振中译**〕「因为你看，永恒主从他的所在出来，要察罚地上居民的罪孽；地必暴露地上的血，不再掩盖着被杀的人了。」

〔**新译本**〕「因为你看！耶和华从他的居所出来，要惩罚地上居民的罪孽；大地要露出其上所流的血，不再遮盖被杀的人。」

〔**现代译本**〕「上主要从天上的住所降临，惩罚世人的罪。人间的凶杀都要暴露；大地不再掩埋被杀的人的尸体。」

〔**当代译本**〕「看哪！主快要来惩罚世上犯罪的人了。大地不能再隐藏被杀的人的尸首，斑斑的血迹也要显露无遗了。」

〔**文理本**〕「盖耶和华出于其所、以罚地上居民之罪、地将暴露其血、被杀之人、不复掩盖、」

〔**思高译本**〕「因为，看哪！上主已由自己的地方出来惩罚大地居民的罪恶，大地要暴露自己吞下的鲜血，不再遮掩被杀的人。」

〔**牧灵译本**〕「因为你看，雅威正从他的住所出来，要惩罚大地居民的罪恶。大地将展露倾流的鲜血，不再隐藏被杀的人。」